

建和卑南語的數字說法

洪滄嵐 政大版九年一貫族語教材建和卑南語編寫組 主編
謝美玉 政大版九年一貫族語教材建和卑南語編寫組 委員
洪滄嵐 建和卑南語翻譯

首先感謝之前國立政治大學給予我們如此神聖有意義的九年一貫鄉土語言教材編輯工作，在邊做邊學的這幾年來，我們的確受益匪淺，這才逐漸發現族語的奧妙與美麗！

雖然在主流文化不斷強力的衝擊下，少數民族沒有文字記錄祖先遺留下來的文化資產，但相對地顯得更珍貴，而唯獨體認到自己的「流失」與他人的「滲透」時，其岌岌可危已非後代子孫所能挽救，但是『ina的話』隨著歌曲隨著舞蹈隨著琅琅上口的詩篇，即使多音節的數字發音及饒舌的音韻，卻特別覺得優美與雅緻。

從一數到十的唸法是：

漢語	建和卑南語	漢語	建和卑南語
1	isa	6	enem
2	duwa	7	pitu
3	telu	8	walu
4	pat	9	iwa
5	lima	10	pulu'

從第一數到第十（序數）的唸法是：

漢語	建和卑南語	漢語	建和卑南語
第一（最先）	pukangaway	第六	pukaanem
第二	pukaduwa	第七	pukapitu
第三	pukatelu	第八	pukawalu
第四	pukaapat	第九	pukaiwa
第五	pukalruwac	第十	pukapulu' 或 pukamukecep

人數的唸法，從一位數到十位的唸法是：

漢語	建和卑南語	漢語	建和卑南語
1位	sasa	6位	aanem
2位	daduwa	7位	papitu
3位	tatelu	8位	wawalu
4位	aapat	9位	iwaywaya
5位	lralruwac	10位	mukecep

除了「人數」的唸法之外，從一到十的所有單位詞唸法是：

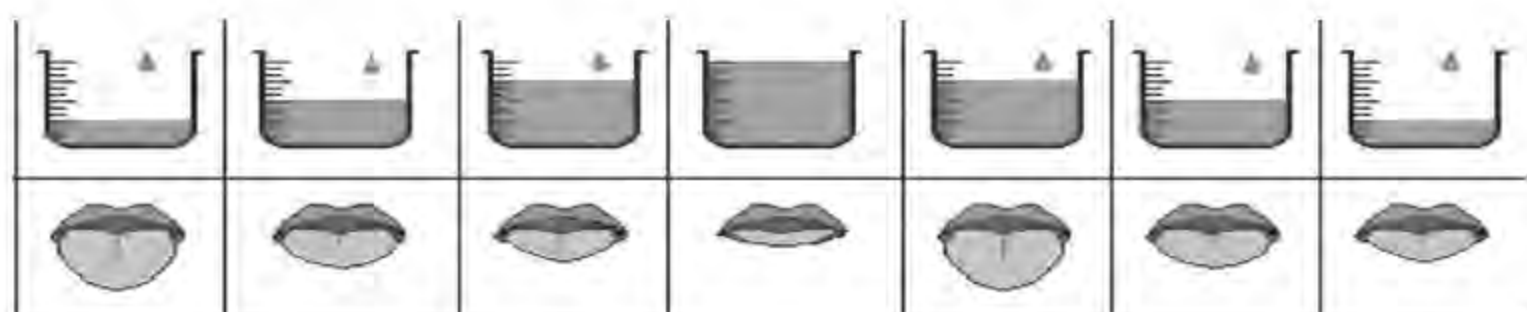
漢語	建和卑南語	漢語	建和卑南語
1個（張、片）	sasaya	6個（張、片）	nanema
2個（張、片）	duduwaya	7個（張、片）	pituwa
3個（張、片）	tutuluwa	8個（張、片）	wawaluwa
4個（張、片）	papata	9個（張、片）	iwaywaya[同]
5個（張、片）	lrulruwaca	10個（張、片）	mukecep[同]

十的倍數唸法是：

漢語	建和卑南語	漢語	建和卑南語
十	mukecep	六十	makanemen
二十	makaveca'an	七十	makapitun
三十	makatelun	八十	makawalun
四十	makapeteL	九十	makaiwan
五十	makaLuwac	一百	saleman

「數」的單獨唸法是：

個	sa	千	kudulr
十	cep	萬	kudaw
百	leman		



數目愈大，發音音節也愈多，當數到百千萬時，往往需要一行字或還不足以表達，舉例來說「十七個」的唸法是「*mukecep misama'da pituwa*」，字面解釋：十個剩下七個；但「二十七個」的唸法便是：「*makaveca'an mikatatelun da pituwa*」，字面解釋為「二十個將進三十個的第七個」。祖先分配分享食物時的思考模式，則先以「十」為一個單位，再來酌予增減。無怪乎數目愈大唸法更長，如果配上音樂節奏就能哼唱美麗的數字旋律，唱的比說的還好聽呢！

雖然本族語的數字讀音以講求速度的現代科技而言，效率堪憂，因此大多數人已習慣用外來語替代之，但反觀自古人類發展的漫長歷程，在既定自然環境之中，為我們創造出獨一無二的語言，伴隨「*mumu*」、「*ina*」成長，也為我們帶來不一樣的另類文化，讚美它的存在最貼切的說法是『藝術的語言』。

【原語摘要】

marengaya ku diya nangku semangalan kanani na國立政治大學 na micepa purakan pakalun kanta kanini na "nanta piningaiyan na pananadaman na valray".

kinadamanan diya kana maw ku diya dimikes kanini na kiyakalunan mu, pukasa ku mawlep ku 'ulidan, mulraku Irangar di malayas ku adipulingalingaw, pammelri ku vinalvalrayan mawlem Ira nani na micepa paasaasalr, paated.

'inava Ira aku maaila kiwmawmalr marengay.

nu pamelri ta kisili tadiya, ata kemani kurve'er menadanadam kiwmawmalr kanini na padangalan na kikarunan mu, aku kadalram kemani kana vulay tu pinarevuwa' an ta temuwamuwan, ta piningaiyan.

harem kana melri melri Ira na kakuwayanan mu, mulralremes Ira ta piningaiyan, 'inava diya ulra diya nanta senay di likasawan, ini na aiyupan mu melri nu laleca'an, 'inava nu tarrengay ta kananta ngai, vulaya ta senay, di ta kakuwayanan, mulrepusa ta inta na samawwan, semangala ta temuwamuwan !